

SUMA MURA FIFTY YEARS AGO.

BY MISS HANNAH M. BIRKENHEAD.

[Read 28th April, 1892.]

The Province of Settsu, in which Suma is situated, was under the direct rule of the *Shōgun*. The chief officers were *Shoshidai*, *Bugyō* and *Daikwan*. These were all *Hatamoto* when in Yedo. There was one *Shoshidai* (Kyoto), one *Bugyō* (Ōsaka), but many *Daikwan*. One of the last had charge of Hyōgo and Suma.

The *Daikwan's* duties were to gather rice, to settle disputes, to act as spy, and to prevent neighbouring *Daimyōs* from combining against the Tokugawa. If the *Daikwan* held his appointment directly from the *Shōgun* the rice was sent to Yedo; if from *Shoshidai*, to Kyōto; if from *Bugyō*, to Ōsaka, or to a store-house at Hyōgo to wait till a sufficient quantity had been gathered before sending away.

Suma was itself a *mura*, extending from Myohoji River on the east to Sakai River, Harima, on the west; and from Tainahata *mura* on the north to the sea on the south. It was divided into East and West, and it is thought the original *mura* was situated in the middle. There was a street of dwellings—a continuation of the Tōkaidō—with scattered farms outside.

50年前の須磨村

(SUMA MURA FIFTY YEARS AGO)

発表者 ミス ハナ=M=バーケンヘッド

[1892年4月28日口頭発表]

須磨村のある摂津の国は、將軍の直轄支配下〔天領〕にありました。当時の主だった役職は、所司代・奉行・代官でしたが、これらの役職に就く人は、江戸にいるときはその身分はすべて旗本でした。そして、京都には所司代・大坂には奉行がそれぞれ1人いましたが、代官というのは全国に沢山いました。そして、この代官のうちの1人〔大津代官〕が兵庫と須磨を任されていました。

代官の仕事は、年貢米を集め、紛争を治め、情報の収集に努め、近隣の大名たちが結託して徳川幕府に対して謀反を起こさせないように目を光らせておくことでした。そして、代官が將軍から直接に任命されていた場合には、その年貢米は直接江戸に送られましたが、もし代官が所司代から任命されていた場合にはその米は京都に、大坂奉行によって任命されていた場合には、それは大坂に送られるか、兵庫の米蔵に送られて一定量の米が集まるまでそこに留め置かれ、まとめて大坂に送られることになっていました。

須磨はそれ自体が一つの村で、東は妙法寺川から西は播磨の国との境界を流れる境川まで、そして北は多井畑村〔英文原文の Tainahata は Tainohata のこと〕から南は海辺にまで及んでいました。なお、元の須磨村は東須磨村と西須磨村の2つに分かれていましたが、その発祥の地は元の須磨村の中央部に位置していたのではないかと考えられています。なお、そこには民家の並ぶ街道〔山陽道〕があり、—それは東海道に延長なのですが—その外側に、田畑があちらこちらに分散して広がっていました。

LAND-OWNERS.

Fifty years ago there were six great land-owners in Suma. Mayeda Sakujirō and Naoe Tōzaemon in the west, Matsuda Gimbe, Tomokuni Magozaemon, Edamitsu Magozaemon in the east, and Tomokuni Zingozaemon in the north. Mayeda was the richest. He was *Shōya* or Headman, and was allowed to wear one sword. His fame was celebrated in verse as follows:—

Saite shiworete,
Mata sakuhana wa,
Suma no Mayeda no
Kakitsubata.”

(The flower which, having opened and withered, blooms again is the iris of Mayeda of Suma).
And again:—

“ Suma no Mayeda no
Kakitsu no naka ni
Ayame saku to wa
Shirananda.”

(We did not know the sweet-flag would grow among Mayeda's irises). Mayeda could pass from the eastern to the western boundaries of Suma without leaving his own land. The Empress Jingukogo is said to have passed through Suma on her way to Corea (202 A. D.), and to have visited his ancestor's house. When the battle of Ichi-no-Tani, fought at Suma between Genji and Heike, is represented in drama, this once famous land-owner is always among the characters personated. The irises are still flourishing in the ditch in front of Mayeda's house, but the old home has lost its glory. It is now a small tea-house kept by the latest representative of the once honoured name.

The large land-owners had no special privileges, but they were indirectly influential. They were eligible for the office of headman. This position they sometimes got

地主

50年前の須磨村には、6人の大地主がいました。前田作十郎〔原文は Sakujiro とあるが Sakujuro の誤記〕と直井藤左衛門〔原文は Naoe とあるが Naoi の誤記〕が西に、松田銀兵衛・友國孫左衛門・枝光孫左衛門〔原文は Edamitsu とあるが Eimitsu の誤記〕が東に、そして友國甚左衛門〔原文は Jingozaemon とあるが Jinzaemon の誤記〕が北にいました。その中でも前田が最大の金持ちでした。彼は庄屋すなわち村の統括者で、1本ではありましたが帯刀を許されていました。ちなみに、前田家は、次のような俚謡に詠われていることでも分かるように、その名声は近隣に聞こえていました。

咲いて萎れて また咲く花は
須磨の前田のカキツバタ

更にまた、

須磨の前田のカキツの中に
アヤメ咲くとは知らなんだ

前田家は、他家の土地を踏まずに須磨の東から西の境界まで行くことが出来るほどでした。神功皇后は、朝鮮に攻めて行く途中、前田家を訪れ(紀元202年に)その先祖の家を訪れたと言われていました。その後、源氏と平家の間で戦われた「一の谷の合戦」の芝居が演じられるときには、かつて大地主として有名であったこの前田家の人間が、常にこの登場人物のなかに含まれていたと言われていました。そして、今日でも、前田家の門前の小さな側溝にはアヤメの花が咲いています。しかし、その前田家も、今日ではかつての栄光を失ない、そこには、この名家の末裔が営む小さな茶店があるに過ぎません。

大地主には、何の特権もありませんでした。しかし、彼らは、間接的なかたちではありましたが、大きな影響力を保持していました。それは、彼らが庄屋として選ばれる世襲特権を有していたことでした。なお、この特

by appointment, sometimes by payment. The headman was allowed to build his house in a special style, peculiar to the *Shōya*. Several of the men who held this position became rich by cutting down and selling trees belonging to the Government, which had been placed under their care, and which the people were not permitted to touch. The *Shōya* claimed annually six *koku* of rice from the villagers. There were six or seven Elders (*Toshiyori*), but they received no remuneration. The *Shōya* and Elders alone sat in the Village Assembly and voted.

The only inhabitants of the *mura* not engaged in agriculture were fishermen, and a few *kago-kaki* (carriers).

Among present land-owners in Suma, Naoe Tōzaemon in the west, and Tomokuni and Edamitsu in the east, claim to have held their ground the longest. Lately, in East Suma, an old tombstone was unearthed, with a date of about 1,200 years ago, and the name Tomokuni Tarōzaemon.

CROPS.

The chief productions were rice, wheat, and vegetables of various kinds. Rice was cultivated from May to August, wheat from August to May, on the same fields—"ta" land. Beans were grown in summer, and *daikon*, cabbages, and other vegetables in winter—on *hatake* fields.

The most famous vegetable production of Suma—the *meibutsu*—was water-melon. It was peculiar in having red seeds, the melon of other places generally having black ones.

POSSESSION OF LAND AND RENT.

Each farmer had land in several parts of the *mura*, and took new ground as he needed it. In case of shifting, a middleman was employed, and a written account of the

権的な地位は、お上から任命されることもありましたが、お金を出して買われる場合もありました。庄屋になると、庄屋にのみ許された形の家を建てるのが認められていました。そして、庄屋に選ばれた者の中には、一般の人々には手を触れることも許されず、彼らにのみ許された、公儀に属する林〔御林〕の管理やその樹木の伐採ならびにその販売を委ねられることによって財を成した者もいたのです。庄屋は村人から、毎年6石の米を得る権利〔庄屋給〕を与えられていましたが、村には、長老と6～7名の年寄〔村年寄〕と呼ばれる象徴的な地位にある人間がいました。庄屋と年寄は無報酬でしたが、村の評議員会〔村寄合〕に出席して各種の決定に参加できるのは、庄屋と年寄と呼ばれたこれらの人々だけでした。

なお、村の住民で農耕に従事していなかったのは、漁師たちと少数の駕籠か籠き〔駕籠で人を運ぶ人足〕だけでした。

現在の須磨の地主たちの中でも、西の直井藤左衛門と東の友國と枝光が一番古くからその土地を保持してきたとされています。最近、東須磨で古い墓が掘り返されたところ、およそ1,200年前〔疑問あり〕の日付けとともに友國太郎左衛門という名が出てきたとされています。

農産物

須磨村の主要農産物は、米と麦と多くの種類の野菜でした。米は5月から8月にかけて、麦は8月から5月にかけて同じ田で耕作され、豆は夏に、そして大根・キャベツ・その他の野菜は、畑と言われる土地において、冬に栽培されています。

須磨で一番有名な作物——名物——は、西瓜でした。その特徴として、通常、他所の西瓜は黒い種となっているのに対して、須磨の西瓜は赤い種をしています。

土地の所有と地代

それぞれの農民は、村の幾つかの場所に分散してその土地を持っており、必要に応じて新しい土地を購入しました。そして、土地の所有者が変わる場合には、その証人として第三者が選ばれ、利害関係者のあいだで証文が

transfer was exchanged by the parties concerned. The affair was reported to the *Shōya*, so that at the time of gathering rice he might know what land each farmer had. An examination was held for this purpose every spring.

The rent was about one *koku* five *to* for each *tan*, a reduction of two or three *to* being made for poor ground. The rate of rent was settled by arbitration, the people of East Suma being always more quarrelsome than those of the West.

Land could be leased for any length of time. If a tenant did not pay his rent the owner could take the ground back, but this was a rare occurrence.

TEMPLE LANDS.

There were four temples in Suma: Genkōji, Myokōji, Jōtokuji, and Suma-dera. The last was the largest, and owned two *chō* of land. All had received their ground from the Shōgunate. Genkōji had many members, who made it rich with their offerings. The temple lands could not be taxed. All these were taken by Government at the Restoration except the grounds occupied by temple buildings, which are still free of taxation.

Suma-dera was founded by Hideyori, the son of the great Taiko Hideyoshi. Its priests had formerly political as well as religious influence, and were treated with great respect by the people.

After the Restoration the farmers gave four *tan* of land to Jōtokuji, and three *tan* to Myokōji.

Expenses for repairing the temple were drawn from the central temple in Yedo.

The lands were originally cultivated by priests, but afterwards by hired labourers.

取り交わされていました。そして、そのような土地の売買行為は庄屋に報告され、年貢米の収納に際して、どの土地がどの農民の所有物であるかが確認されていました。このような確認行為は、毎年、春に行なわれました。

地代の率〔石盛〕は、1反についてほぼ1石5斗となっていて、痩せた土地については、2～3斗程度の斟酌が認められていました。地代の率は、話し合いによって定められていましたが、その際、東須磨の人間は、西須磨の人間に比べて常に苦情を言うことが多かったと言われています。

土地の賃貸についての年限は決まっておらず、如何ほどの長さに決めてもよく、もし借り手が地代を払えない場合には、地主はその土地を取り上げてしまうという場合もあり得ましたが、そのようなケースは稀であったと言われています。

寺院の土地

須磨には4つの寺院がありましたが、それは現光寺・妙興寺・浄徳寺・須磨寺〔福祥寺〕の4つの寺でした。最後の須磨寺が一番大きな寺で、2町歩の土地を所有していました。これらの4つの寺は、皆、幕府からその土地の所有を認められていました〔朱印地〕。このうち、現光寺が最大の檀家数を誇っていました。同寺はこれらの檀家の寄進によって豊かになっていました。なお、寺社の土地は無税となっていたのですが、これらの寺の土地は、皆、明治維新に際して、すべてが政府によって接収されましたが、寺の建っている土地は現在も引き続き無税となっています。

須磨寺は太閤秀吉の息子の秀頼によって再建されたもので〔慶長7(1602)年再建〕、僧侶たちは、昔は、宗教的な影響力だけでなく政治的な影響力をも有しており、民衆は尊敬の念をもって僧侶たちに接していました。

維新の後、農民たちは、4反の土地を浄徳寺に、3反の土地を妙興寺に寄進しました。

お寺の修繕費は江戸の本山が負担していました。

昔は僧侶たちが寺の土地を耕していましたが、現在では農耕労働者を雇って耕作が行なわれています。

The priests had no right to sell or mortgage their lands, but they sometimes did so unlawfully. They could let ground to farmers, who paid for it at the usual rate.

TAXES.

Before the Restoration taxes were paid according to the estimated producing power of the land, partly in money, but chiefly in rice. The *Daikwan* made an examination and then gave a written statement of the amount due to the Government. (Appended is a translation of one of these documents.) The *Daikwan* could not be oppressive, as he had to consult with the *Shōya* and Elders of the *mura*. In time of calamity the Government excused those who were not able to pay their taxes.

The people seem to have been peaceable and diligent, and there has never been any great struggle in Suma.

Now, taxes are paid for the land itself, at the rate of $2\frac{1}{2}$ % of its value, without regard to crops.

RECLAIMED LAND.

There was land without owners which was cultivated by persons who took the crops and paid the taxes. At the Restoration the ground became the property of those persons. One such place was *Tsuki-mi-Yama*, which now belongs partly to Government and partly to the people.

When the *Shōgunate* was abolished, the extent of land allotted to each person was changed by Government order. This was formerly settled by *Shōya*, who did it rather arbitrarily.

FENCING AND DRAINAGE.

When two persons wished to divide their lands by fences, each man made one on his own ground, and a free

僧侶たちには、その寺院の土地を売却したり、質入れするような権利は認められていなかったのですが、これまでも不法売却や不法質入れがありました。ちなみに、僧侶たちがこれらの土地を、通常の地代を払うことを条件に、農民に貸与することも可能でした。

年 貢

維新前には、年貢は土地の推定収穫高を基準として、金銭で支払われる場合もありましたが、主として米で支払われていました。代官は検地を行ない、代官所に対する年貢の額を文書〔年貢割付状〕で通知しました。(付録に、これらの文書の一つの翻訳例を示しておきましょう — [原書 p.255、本書275ページ])。代官は、庄屋や村の年寄たちと合議を行なわねばならなかったため、あまり強引なことは出来ませんでした。公儀は、災害時には農民に対して年貢の支払いを免除することもありました。

須磨の住民は争いを好まず、穏やかなで勤勉な性格の持ち主であったようで、須磨には大きな揉め事はありませんでした。

今では年貢は、生産される作物の種類に関係なく地租として課せられ、収穫高に関係なく地価の2.5%〔1877年、3%から減額〕となっています。

新 田

須磨にも、所有者のない土地がありましたが、これは新しく開拓された土地で、開拓者が作物を作り年貢を払っていました。これらの土地は、維新に際して、これを開拓した人々の所有地と認定されました。そのような土地の一つの例が月見山の土地でしたが、それは現在では、一部が国有地、一部が民有地となっています。

幕府が廃止されたとき、新政府の命令によって私有地の上限が変更されました。このようなことは、昔は、庄屋が定めていました。ただ、それはややもすれば恣意的になる傾向がありました。

垣根と排水

2人の人が、垣根によって1つの土地を区分しようとするとき、それぞれの方は自分の土地の内側に垣根を作り、その間に1尺〔約30cm〕幅の通

path, one *shaku* wide, was left between. Both men were afterwards responsible for the keeping of the intermediate roadway in good condition.

Suma has a dry, sandy soil. Its fields were formerly supplied with water by means of ponds near the sea, and wells on the mountain side. When the ponds or wells got out of order they were restored at the expense of the Government. In these days the farmers themselves have to pay for such repairs.

Near Mayeda's house is a famous well called "Sugaido," the name having been given by Prince Sugawara Michizone. In winter, the water of this well keeps a certain level, but in summer it overflows, and helps to irrigate the fields.

The place where Suma railway station now stands was in olden days covered by the sea.

DISASTERS.

The disasters were generally caused by storms or drought. The ones well remembered are :—

Meiji, 16th Year.—Drought, which ruined rice and vegetables.

“ 17th “ Too much rain, making wheat rotten.

“ 19th “ Storm.

“ 22nd “ Drought.

“ 24th “ Storm.

The old people say it was much the same in their younger days. The big storm of 1891, the greatest during the last seventy years, did much damage in Suma. Government had to help the farmers, but such help is unusual now.

In entering Suma from the east, there is an aqueduct over which the river Tenjo runs. Sometimes the *mura* is partly flooded by that river.

路分を残し、一般の人々の自由な通行を認めなければなりません。また、両者はその後もこの通路を良好な状態に維持する義務を負うことになっていました。

須磨の土地は乾燥した砂地で、水は海に近いところでは池によって、山に近いところでは井戸によって供給されていました。そして、池とか井戸が壊れた時には、それらはお上によって修復されていましたが、今日では、農民が自力で修復せねばなくなっています。

前田家の近くに「昔の井」という名で人々に知られた井戸がありますが、菅原道真公によって名付けられたと言われています。この井戸は、冬にも一定の水位を保ち、夏には溢れるばかりの水量となり、その水は近隣の田畑の灌漑にも用いられています。

現在の須磨駅がある土地は、昔は海であったと言われています。

災 害

災害は、多くの場合、嵐とか干ばつによって起こっていますが、人々の記憶に新しいものとしては、次のようなものがあります。

明治16年・・・干ばつ。米と野菜に大きな被害あり〔8月〕。

明治17年・・・大雨。小麦が根腐れする被害あり〔8月25日〕。

明治19年・・・嵐〔*〕。

明治22年・・・干ばつ〔*〕。

明治24年・・・嵐〔7月14日〕。

*明治19年6月～8月は大干ばつ、明治22年9月11～12日には暴風雨が起きているので、上の説明は逆になっていると推察される。

土地の古老に言わせると、天災の被害は彼らの若い時と少しも変わっていないようです。1891〔明治24〕年の大嵐は、過去70年来の大型台風で、須磨に大きな災害をもたらし政府の救援が必要とされたのですが、最近ではそのような政府の救援はあまりありません。

東から須磨に入って行きますと、人工の用水路があって、その上を天井川が流れています、この川によって須磨村が、一部ではありますが水浸しになることもあるようです。

SUCCESSION.

The eldest son of a family was generally the sole heir. When he came into possession it was customary for him to take his father's name. In this way, the head of one family would have the same personal and surnames for many generations. There was no law about succession except that it must be reported to the *Shōya*. It was not usual to make a will.

In regard to succession, women had no rights. When a father had a daughter but no son, the property was still kept in the father's name. If a son were adopted and made heir, he changed his name for that of his adoptive father.

If the eldest son's conduct was very bad, it was not an uncommon thing for the second son to take his position.

The heir had to pay all the debts of his ancestor, no matter how small the inheritance or how great the debts.

THE SUMA OF TO-DAY.

Land in Suma is now rapidly rising in value. The place is only five miles by rail from Kobe, and is becoming noted as a health resort. Wealthy foreigners are leasing ground on the hill sides or by the sea, and building country homes, where they can enjoy the fresh breezes and the sweet scent of the spruces, and from where they can watch the sea-birds flitting across the stormy Straits of Akashi, as in the good old days of the Tokugawa, when the people sang:—

“Awaji shima
Kayō chidori no
Naku koye ni
Ikuye nezamenu
Suma no sekimori,”

相 続

通常の場合、一家の長男が相続人となり、相続が行なわれると、その人物がその父親の名を継承するのが普通でした。このようにして、一家の長が何代にもわたって、同じ苗字と名前との両方を名乗ることが続いたのでした。なお、相続に関しては、庄屋に届け出をしなければならないということ以外には、法律には何の定めもなく、遺言を書き残すということもあまり一般的ではありませんでした。

ちなみに、相続に関しては、女性には何の権利もありませんでした。もし故人に、女の子があっても男の子がない場合には、財産は依然として死亡した父親の名義のまま残され、男子を養子として迎え入れ相続人が出来た場合でも、その迎え入れられた養子は自分の名を養親の名に変える必要がありました。

もし長男の身持ちが非常に悪い場合には、次男が長男に代わって相続するという決事も決して珍しいことではありませんでした。

相続人は、その相続財産の大小はもとより、借財の大小に拘わらず、如何なる場合にもその先祖からの借財を支払わねばなりませんでした。

今日の須磨

須磨では土地の価格が急騰しています。ちなみに須磨は、神戸から僅か5マイル〔約8キロ〕のところであり、健康にも良い土地として人々に知られるようになっており、鉄道を利用すると簡単に行くことができます。裕福な外国人がその山腹や海岸沿いに土地を借りて、そこに別荘を建てています。人々は新鮮な空気と松林の甘い香りを満喫し、徳川時代の文人たちと同じく、海鳥が荒々しい明石海峡を飛び交うのを見て古き良き時代を偲ぶのでした。〔『金葉和歌集』冬170。作者、源兼昌は12世紀初めの人、『小倉百人一首』78に採録〕。

淡路島
かよふ千鳥の
鳴く声に
いく夜寝覚めぬ
須磨の関守

(The guards of the Suma barrier hear in their dreams the cries of the sea-birds going to and returning from the Island of Awaji).

NOTES.

Ta=grain land.
Hatake=vegetable gardens.
Aratame=changed, as to crops.
Shinden=newly opened land.
Okoshikaeshi=tilled ground.
Matsu-goki-tachi=pine trees and bushes.
Magusaba=pasture.
Honhata=upland fields.
Hatakata=hill-side.
Take-ko-tachi=forest of bamboo and other trees.
Matsu-ki-tachi=pine trees-

TRANSLATION.

The Fixed Taxes of *Ushidoshi*. For ten years from *Ushi* to *Inu*. Total amount 1,020 *koku*, 6 *to*, 4 *sho*.

Higashi Suma mura,
 Yabegun, Settsu-no-kuni,

TA LAND.

Items.

930 *koku*, 9 *to*, 3 *sho*, 7 *go*. From this amount the following are taken out:

103 *koku*, 2 *to*, 3 *sho*, 3 *go*,=ground taken up by houses, ditches, dikes and wells;

2 *to*, 5 *sho*, 6 *go*=places where sand is deposited.

Net Amount, 827 *koku*, 4 *to*, 4 *sho*, 8 *go*.

Items.

Amount 801 *koku*, 4 *go* (=the value of the land measured by rice).

(須磨の関守は、対岸の淡路島との間を行き交う千鳥の鳴き声を、夢の中で聞いて何度目を覚ましたことか。)

注

田 = 穀物を栽培する農地
 畑 = 野菜を栽培する農地
 改め = 農産物の栽培される田畑に変更された土地
 新田 = 新しく開かれた農地
 起こし返し = 再び農地とされた荒廢地
 松垣立ち = 松林と藪
 秣場 = 放牧地 [田畑の肥料や牛馬の飼料を取るための原野]
 本畑 = 早くから開發された山の傾斜地に作られた農地
 畑方 = 山の斜面の畑地
 竹木立ち = 竹と他の樹木の混合林
 松木立ち = 松林

翻 訳

丑年に定められた固定的な年貢(丑年〔1793年〕から戌年〔1802年〕までの10年間の年貢〔定免法〕)。総額〔村高〕=1,020石6斗4升
 摂津国八部郡東須磨村〔Yabegun は Yatabegun の読み違い〕。

田

内訳

田高 930石9斗3升7合。この額から、家屋・掘割・堰・井戸分として103石2斗3升3合を、砂の堆積分として2斗5升6合を差し引く。正味827石4斗4升8合。

内訳

生産高 801石4合(米に換算された土地の価値)。

HONDEN.

596 *koku*, 8 *to*, 8 *sho*=tax.

The rate is 7 *shaku*, 4 *bu*, 5 *rin*, 2 *mo* (that is about $\frac{25}{100}$).

Amount, 6,970 *go*, Nennen Shinden.

3,700 *go*=tax5. 308 r.

Amount, 11, 151 *go* Mi.

5,120 *go*=tax4. 572 r.

Amount, 1, 182 *go*, "Inu," Aratame Shinden.

542 *go*=tax.4. 585 r.

Amount, 102 *go* "Inu, Mi." Shinden.

46 *go*=tax.4. 500 r.

Amount, 290 *go* "Mi, Hitsuji, Tori," Shinden.

131 *go*=tax.4. 500 r.

Amount, 416 *go* "Mi," Okoshikayeshi.

187 *go*=tax.....4.500 r.

Amount, 222 *go*. "Mi, Hitsuji, Tori" Shinden.

88 *go*=tax.....3.964 r.

Amount, 1,227 *go*. Last "I," Matsu gaki tachi okoshikaeshi.

123 *go*=tax.....1.000 r.

Amount, 3,549 *go*, "I" Okoshikayeshi.

213 *go*=tax600 r.

Amount, 1,335 *go*, Last "I" Magusaba okoshikaeshi.

40 *go*=tax300 r.

The whole amount of *ta* land is 607 *koku*, 7 *sho*=tax.

HATAKE LAND.

89 *koku*, 7 *to*, 3 *go*. In this there is 131 *go* of *ta* changed into *hatake* land. From the amount the following are deducted :—

120 *go*—for land on which the village storehouse stands.

32 *go*—for sand deposits, erosive banks, and land broken by the river.

Net Amount, 89 *koku*, 2 *to*, 8 *sho*, 1 *go*.

本 田

年貢 = 596石 8斗 8升

年貢率 7勺〔ツの間違ひ〕4分5厘2毛(約25/100に相当)

生産高 6,970合 年々新田

年貢 = 3,700合 年貢率 5.308

生産高 11,151合 巳

年貢 = 5,120合 年貢率 4.572 [正しくは4.592]

生産高 1,182合 「戌」改め新田

年貢 = 542合 年貢率 4.585

生産高 102合 「戌、巳」新田

年貢 = 46合 年貢率 4.500

生産高 290合 「巳、未、酉」新田

年貢 = 131合 年貢率 4.500

生産高 416合 「巳」起こし返し

年貢 = 187合 年貢率 4.500

生産高 222合 「巳、未、酉」新田

年貢 = 88合 年貢率 3.964

生産高 1,227合 去る「亥」松垣立ち起こし返し

年貢 = 123合 年貢率 1.000

生産高 3,549合 「亥」起こし返し

年貢 = 213合 年貢率 0.600

生産高 1,335合 去る「亥」秣場起こし

年貢 = 40合 年貢率 0.300

田の年貢合計額は、607石 7升。

畑

〔畑高〕89石 7斗 3合。この中に田から畑に変わった農地分131合が含まれている。その中から村の倉庫として使われている土地分120合と、砂の堆積地、土地の浸蝕分、川によって破壊された土地分、合計32〔正しくは302〕合を差し引く。正味、89石 2斗 8升 1合。

Items.

Amount, 70,583 *go*. Honhata.
 38,516 *go*=tax.....5.4572 r.
 Amount, 2,900 *go*. Shinyajichi.
 1,357 *go*=tax.....6.493 r.
 Amount, 520 *go*. Neunen Shinden.
 276 *go*=tax5.308 r.
 Amount, 679 *go*. "Inu," aratame Shinden.
 311 *go*=tax4.584 r.
 Amount, 1,219 *go*. "Mi, Hitsuji, Tori." Shinden.
 484 *go*=tax..... 3.970 r.
 Amount, 152 *go*. "Inu, Hitsuji," Shinden.
 53 *go*=tax..... 3.500 r.
 Amount, 131 *go*. "I"—The old "ta" land changed
 into *hatake*.
 46 *go*=tax..... 3.500 r.
 Amount, 247 *go*. "Tori" Okoshikayeshi.
 842 *go*=tax..... 3.500 r.
 Amount, 2,555 *go*. "Tori, U," Okoshikayeshi.
 824 *go*=tax..... 3.225 r.
 Amount, 327 *go*. "Mi" Okoshikayeshi.
 105 *go*=tax..... 3.217 r.
 Amount, 3,110 *go*. "Tori" Okoshikayeshi.
 933 *go*=tax..... 3.000 r.
 Amount, 1,895 *go*. "Uma" Okoshikayeshi.
 474 *go*=tax..... 2.500 r.
 Amount, 181 *go*. Last "I" Hatakata okoshikayeshi.
 36 *go*=tax 2.000 r.
 Amount, 610 *go*. Last "I" Take kotachi okoshi-
 kayeshi.
 61 *go*=tax1.000 r.
 Amount, 2,822 *go*. Last "I" Magusaba okoshi-
 kayeshi.
 85 *go*=tax3.000 r.
 The whole amount of *hatake* land is 44 *koku*, 4 *to*, 3 *go*=
 tax.

内訳

生産高 70,583合 本 畑
 年貢 = 38,516合 年貢率 5.4572 [正しくは5.457か]
 生産高 2,900合 [正しくは2,090合] 新屋地子
 年貢 = 1,357合 年貢率 6.493
 生産高 520合 年々新田
 年貢 = 276合 年貢率 5.308
 生産高 679合 「戌」改め新田
 年貢 = 311合 年貢率 4.584
 生産高 1,219合 「巳、未、酉」新田
 年貢 = 484合 年貢率 3.970
 生産高 152合 「戌、未」改め新田
 年貢 = 53合 年貢率 3.500
 生産高 131合 「亥」古い田から畑への変更分
 年貢 = 46合 年貢率 3.500
 生産高 247 [正しくは2,407]合 「酉」起こし返し
 年貢 = 842合 年貢率 3.50
 生産高 2,555合 「酉、卯」起こし返し
 年貢 = 824合 年貢率 3.225
 生産高 327合 「巳」起こし返し
 年貢 = 105合 年貢率 3.217
 生産高 3,110合 「酉」起こし
 年貢 = 933合 年貢率 3.000
 生産高 1,895合 「午」起こし返し
 年貢 = 474合 年貢率 2.500
 生産高 181合 去る「亥」畑方起こし返し
 年貢 = 36合 年貢率 2.000
 生産高 610合 去る「亥」竹木立ち起こし返し
 年貢 = 61合 年貢率 1.000
 生産高 2,822合 去る「亥」秣場起こし返し
 年貢 = 85合 年貢率 3.000 [正しくは3.000]
 畑の年貢合計額は、44石4斗3合。

The tax on the best land is 651,473 *go*.

Amount 3 *koku*, 4 *to*, 6 *sho*, 6 *go*, all Shinden, in the same mura. From this 336 *go* is deducted as allowance for land broken by river and for sand deposits. Remaining amount 3,130 *go*.

Items.

Amount 2,566 *go* Honbata.

642 *go*=tax..... 2.502 r.

Amount 222 *go*. Last 'I' Matsuki tachi okoshikayeshi.

22 *go*=tax..... 1.000 r.

Amount 342 *go*. Okoshikayeshi.

20 *go*=tax..... 585 r.

Whole amount of taxes=684 *go*. 'Ta' land. Shinden of same mura.

Amount 835 *go*.

450 *go*=tax..... 5.389 r.

Total amount of taxes for Shinden, 1,184 *go*.

The total amount of taxes in rice is 652,607 *go*. 612,499 *go* is to be paid in silver; 490,108 *go* is to be paid in rice. Besides these there are :—

38 *momme*, 5 *bu*, silver

The Government forest grass tax ;

615 *go*, rice.

Expenses for lodging of post horses ;

2,050 *go*, rice.

Expenses for nobles' 'kago' bearers ;

153 *monme*, 7 *bu*, 4 *rin*, silver.

Expenses for Government store-houses.

FORESTS.—FIVE PLACES.

The area of land is 74 *chō*, 9 *tan*, 7 *se*, 14 *bu*.

Total Rice—655,272 *go*—Silver, 192 *momme*, 2 *bu*, 4 *rin*.

The above being fixed, the farmers and tenants must meet and pay their taxes before the 15th of December.

(Signed) Ishibara Shiozaburō. (*Daiikwan*).

October, 9th year of Kansei.

中心となる田畑〔本田畑〕に対する年貢は、合計651,473合である。

以上の他、3石4斗6升6合は、すべて同じ村の新田分であり、ここから、川による破壊とか砂の堆積分を斟酌して336合を差し引く。残りは、3,130合となる。

内訳

生産高 2,566合 本畑

年貢 = 642合 年貢率 2.502

生産高 222合 去る「亥」松木立ち起こし返し

年貢 = 22合 年貢率 1.000

生産高 342合 起こし返し

年貢 = 20合 年貢率 0.585

以上の年貢合計額 = 684合

生産高 835合 「田」同じ村の新田

年貢 = 450合 年貢率 5.389

新田の年貢合計額は1,134合。

米〔石高〕に換算した年貢総額は652,607合。そのうち612,499合は銀で、490,108〔正しくは40,108〕合は米で納めること。これら以外に、次の納入を行なうこと。

御林の下草採取分として、銀にて38匁5分。

伝馬の費用として、米にて615合。

貴人のための駕籠かきの費用として、米にて2,050合。

公儀の蔵の維持費として、銀にて153匁7分4厘。

御林(5カ所)

この総面積は74町9反7畝14分である。

年貢総額は、米655,272合、銀192匁2分4厘となる。

上記の通り定める。なお、農民・小作人は共に、12月15日までに年貢の納入を済ませること。

(署名)石原 庄三郎(代官)

寛政9年10月